

‘ಕಥಾಭಾರತಿ’ಯಡಿ ‘ಮಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಮದುಮಗಳು’ ಅನುವಾದದ ಕಾಪಿರೈಟ್‌ಗಾಗಿ ಲಿಂಗದೇವರು ಹಳೆಮನೆಯವರ ಮೂಲಕ ಕುವೆಂಪು ಅವರ ಮಗ ಪೂರ್ಣಚಂದ್ರ ತೇಜಸ್ವಿಯವರನ್ನು ಸಂಪರ್ಕಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಹಳೆಮನೆಯವರಿಂದ ತಿಳಿದುಬಂದದ್ದೇನೆಂದರೆ, ಆ ಕೃತಿಯನ್ನು ತೇಜಸ್ವಿಯವರ ನಿಡುಗಾಲದ ಗೆಳೆಯರಾದ ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಗೌಡರು ಅದಾಗಲೇ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆಂದು. ಆ ಅನುವಾದದ ಹಕ್ಕನ್ನು ಹಾಗೂ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದ ಹಕ್ಕನ್ನು ಪಡೆಯಲು ತೇಜಸ್ವಿಯವರ ವಿಳಾಸಕ್ಕೆ ಕಾಪಿರೈಟ್ ಅನುಮತಿಗಾಗಿ ಪತ್ರವನ್ನು ಕಳಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ, ತೇಜಸ್ವಿಯವರು ಕೇವಲ ಅರ್ಜಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ತುಂಬಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಸಹಿ ಮಾಡಿ ಯಾವ ಅನುಮತಿಯನ್ನೂ ಲಗತ್ತಿಸದೆ ಕಳಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದರು. ಮತ್ತೆ ಹಳೆಮನೆಯವರು ದುಂಬಾಲು ಬಿದ್ದಾಗ, “ತೇಜಸ್ವಿಯವರು ‘ನಮ್ಮ

‘ಮೂರ್ತಿ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಲೈಬ್ರರಿ’
ಮಾಲಿಕೆಯಡಿಯಲ್ಲಿ ವನಮಾಲ
ವಿಶ್ವನಾಥ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ
ಅನುವಾದಿಸಿದ ರಾಘವಾಂಕನ
‘ಹರಿಶ್ಚಂದ್ರ ಕಾವ್ಯ’ ಕೃತಿ 2017ರಲ್ಲಿ
ಪ್ರಕಟಗೊಂಡು ಕನ್ನಡ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್
ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಹೊಸ
ಮುನ್ನುಡಿಯನ್ನು ಬರೆಯಿತು.

ಅಪ್ಪನ ಮಗ ನಾನೇ ಅನ್ನೋದಕ್ಕೆ ನಿಮಗೆ ದಾಖಲೆ ಬೇರೆ ಒದಗಿಸಬೇಕೇನಿಲ್ಲ?” ಅಂತ ರೇಗಿದ್ದು ಕಣ್ಣೀರಿನೊಡನೆ.” ಎಂದು ಹಳೆಮನೆಯವರು ನಗುತ್ತ ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದರು. ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಾದ ನನಗೆ ಲೇಖಕರೆಂದರೆ ಆರಾಧನಾ ಭಾವವಿದ್ದದ್ದುಂಟು. ನನ್ನ ಹಾಗೂ ನನಗಿಂತ ಕಿರಿಯ ತಲೆಮಾರಿನವರಿಗೆ ‘ಸ್ಕಾರ್’ ಲೇಖಕರೆಂದರೆ ತೇಜಸ್ವಿಯವರೇ ಹೊರತು ಕುವೆಂಪು ಅವರಲ್ಲ. ಮೂಡಿಗೆರೆಯಂತಹ ಪುಟ್ಟ ಊರಿನಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯಮಾನಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲವರೆಂದು ಓದಿ, ಕೇಳಿ ತಿಳಿದಿದ್ದ ತೇಜಸ್ವಿಯವರು ನಮಗಲ್ಲ ನಿಗೂಢ ಮನುಷ್ಯನಾಗಿದ್ದರು. ಕುವೆಂಪುರವರ ಕೃತಿಗಳ

ಕಾಪಿರೈಟ್ ಅವರ ಮಗಳಾದ ತಾರೀಣಿ ಚಿದಾನಂದ ಗೌಡ ಅವರ ಬಳಿ ಇದೆಯೆಂದು ನಂತರ ತಿಳಿದುಬಂತು. ತೇಜಸ್ವಿಯವರ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ನಿರಾಶನಾಗಿದ್ದ ನನಗೆ, ಅವರು ಅದನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದರೆ ಸಾಕಿತ್ತಲ್ಲ ಅಂದುಕೊಂಡದ್ದುಂಟು. ನಂತರ, ನಾನು ತಾರೀಣಿ ಚಿದಾನಂದ ಅವರನ್ನು ಸಂಪರ್ಕಿಸಲು ಹೋಗಲಿಲ್ಲ. ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ತಮಿಳು ಯೋಜನೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡುಬಿಟ್ಟಿದ್ದ ರಾಮಸ್ವಾಮಿಯವರಿಗೆ ‘ಕಥಾಭಾರತಿ’ಯ ಕಡೆ ಅಷ್ಟೊಂದು ಗಮನ ಹರಿಸಲಾಗುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಮೂರೂವರೆ ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ‘ಕಥಾಭಾರತಿ’ಯಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದ ನಾನು, ಬೇರೆ ಉದ್ಯೋಗದ ಅವಕಾಶ ಬಂದದ್ದರಿಂದ ಅದರ ನಿಮಿತ್ತ ಚೆನ್ನೈಗೆ ಹೊರಟೆನ್ನಾದ್ದರಿಂದ ಆ ಯೋಜನೆಗೊಬ್ಬ ಸೂಕ್ತ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ವ್ಯಕ್ತಿ ಸಿಗದೆ ಎತ್ತಲೂ ಸಾಗಲಿಲ್ಲವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು.

ಎರಡು ದಶಕಗಳ ಹಿಂದೆ ‘ಮಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಮದುಮಗಳು’ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿದ್ದ ಡಾ. ಕೆ.ಎಂ. ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಗೌಡರು ನಂತರದಲ್ಲಿ ಜಿ.ಕೆ. ಶ್ರೀಕಂಠ ಮೂರ್ತಿಯವರೊಂದಿಗೆ ಕೈಜೋಡಿಸಿ ಅನುವಾದ ಮುಗಿಸಿದರೆಂದು ತಿಳಿದುಬಂತು. ಆ ಅನುವಾದ ‘ದಿ ಬ್ರೈಡ್ ಇನ್ ದ ರೈನಿ ಮೌಂಟೇನ್ಸ್’ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ 2022ರಲ್ಲಿ ರಾಷ್ಟ್ರಕವಿ ಕುವೆಂಪು ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನದಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾಯಿತು. ಆದರೆ ಈ ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಎಲ್ಲೂ ದೊಡ್ಡ ಚರ್ಚೆಯಾದದ್ದು ತಿಳಿದುಬಂದಿಲ್ಲ. ಅದು ನನಗೆ ಅನಿರೀಕ್ಷಿತವೇನಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೂ ಮುಂಚೆ ‘ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ’ ಕೆ.ವಿ. ನಾರಾಯಣ ಅವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ‘ಕುವೆಂಪು ರೀಡರ್’ನಲ್ಲಿ ‘ಮಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಮದುಮಗಳು’ ಸೇರಿದಂತೆ ಕುವೆಂಪು ಅವರ ಅನೇಕ ಪ್ರಮುಖ ಕೃತಿಗಳ ಕೆಲವು ಭಾಗಗಳನ್ನು ಆಯ್ದು ಅನುವಾದಿಸಲಾಗಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ‘ಮಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಮದುಮಗಳು’ ಕಾದಂಬರಿಯ ಆಯ್ದ ಭಾಗವನ್ನು ಡಾ. ಗಣೇಶ ಯು.ಎಚ್. ಅವರು ‘ದಿ ಬ್ರೈಡ್ ಇನ್ ದಿ ಹೈಲ್ಯಾಂಡ್ಸ್’ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದರ ಬೆನ್ನಲೇ ಈಗ, ವಿಶ್ವದ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಪ್ರಕಾಶಕರಲ್ಲೊಬ್ಬರಾದ